

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Udrag fra Bjovulfs Drape eller det Oldnordiske Heltedigt

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "Grundtvigs værker", i Grundtvig, N. F. S.: *Grundtvigs værker*, Faculty of Arts, Aarhus University, s. 534. Onlineudgave fra Grundtvigs Værker: https://tekster.kb.dk/catalog/gv-1841_709-txt-shoot-idm3503/facsimile.pdf (tilgået 29. juli 2024)

Anvendt udgave: Grundtvigs værker

Ophavsret: Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen](#)

Moderskiødet for dets *Aand*, Skuepladsen for dets *Be-givenheder* og Bændpunktet for dets *Oplysning*. Den *engelske* Oversættelse, som til alle sine *Suaasynder* lægger den *Store* at være *ulæselig*, kunde man da lade hvile i *Fred*, og allerede nu vil jeg lade Læseren selv slutte sig til, hvordan den *kan* være, da *Mr. Kemble* har gjort *Higelaks Dronning Hygd* til *Higelak* selv efter forkortet *Maalestok*, og ovenikiøbet bragt ham *Offas Dronning* paa *Halsen*, har desuden slaet *Hermod* sammen med *Sigmund Folsung*, som blev hans *Eftermand* paa *Heltelisten* *), sammenkøbet den stakkels *Dronning Hildeborg* med *Kong Finn*, som hun ikke kan *udstaae* **), og endelig uden al *Barmhiertighed* slaet *Hengest* ihjel før han kom til *Eng-land* ***). Hvor lidt nu end det *Sidste* ligner en *Engelskmand* af *Angelsaxisk* Blod, saa har dog *Oversæt-telsen* een *Urimelighed*, der kun kan findes hos en *Engelskmand*; thi baae *Helten* og de *tolv Skjalde* ved hans *Grav* er for *Løiers Skyld* (eller maaske til *Bod* for *Drabet* paa *Hengest*) gjort til *Styk-Heste* (heasts of war), som jeg, der ogsaa har sunget ved *Graven*, slipper i *Grunden* naadig ved blot at rides *tilvands* ****).

*) Det Første er alt oprist, og det Andet seer man ved at sammenligne v. 1795—1819 med *Oversættelsen* S. 38.

***) Ogsaa foran opvist.

****) See *Udgaven* S. 260 under „*Frisians*,” og den forvirrede *Oversættelse* S. 47.

*****) Det er det uskyldige Adjectiv „*hilde-deo*” (*Hildekier* a: *brav*) som, fordi et *Dyr* ogsaa heidder „*deor*,” skal gjøre *Bjovulf* og hans *Skjalde* til „*heasts of war*,” og det skændt den adjectiviske Form er umislendelig v. 6290 og det tilsvarende *Pluralis* v. 6333 ganske tydeligt. Det er den hørde *Skæbne*, mod hvilken man omsunt sig stræber at bevæbne, maa vel baae *Helten* og *Digteren* sige!

Naar jeg nu giver *Ettnüllers* *Tydske* *Oversættelse* det *Lov*, at den hverken gjør *Bjovulf* til en *Stykhest*, skiller *Higelak* ved sin *Kone*, eller giver *Sigmund Folsung Hermod* til *Paahæng*, da er det vist nok kun en *tarvelig* *Roes*, men det er dog allerede et *Fortrin*, der giver en *god Formodning*, og *Læseren* vil ikke finde den *skuffet*; thi vel kunde *Hr. Ettnüller* sparet sin *Uleilighed* med *Bogstav-Rimene*, der vist er *spildt*, men *Oversættelsen* er dog i det *Hele* *tro* og *læselig* *). *Trættende* falder det vel *En* af os at læse *Saameget*, der skal være *Vers*, og er det ikke, men de *Tydske* *Læsere*, formoder jeg, er ligesaa *utrættelige* som *Forfatterne*, og de mange *forældede* eller *nybagte* *Ord*, som *stande* og *støde* os, er maaske alt den *Tydske* *Læse-verden* *bekiende*.

Saameget er altsaa vist, at *Bjovulfs-Drapen* i det *Nittende* *Aarhundrede* er *udkommet* baae paa *Angelsaxisk*, *Dansk*, *Engelsk* og *Tydske*, og har altsaa de *bedste* *Udsigter* til at blive *bekiend* og *berømt* i hele den *Gothiske* *Læseverden*; men naar og hvordan den først er *kommet* til *Verden*, og hvad den i sin *Ungdom* har *fristet*, det er en *stor Hemmelighed*; saa vi veed kun, at den, ligesom *Drage-Guldet*, laas *ontrent* et *Tusindaar* i *Jordens* *Skjød*. *Skindbogen* i det *Brittiske* *Museum* skal nemlig, efter *Kienderes* *Skjøn*, være fra det *Niende* *Aarhundrede*, og i *Sammenligning* med *Exeter-Bogen* fra det *Elfente* seer den rigtig nok ud

*) At ogsaa her *Hengest* dør *ubetimelig*, *Hildeborg* smides til *Finn* og *Offas Dronning* *prækes* paa *Higelak*, er jo rigtig nok *seert*; thi har *Hr. E.* virkelig ved sit *egne* *Lys* undgaaet mange af *Mr. Kembles* *Antistøttere*, hvorfor da ikke ogsaa disse?

